

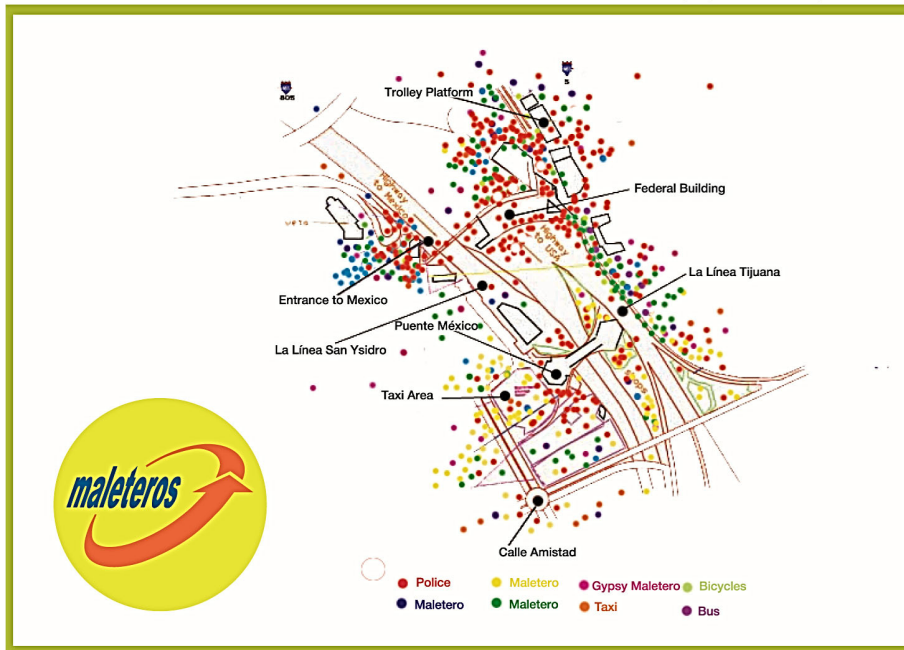


Photo mock up by the artist>
Fotomontaje del artista

Maleteros/ Mark Bradford/ Architect of the project> Arquitecto asesor: Monique Birault/ **Co-participants/** Co-participants/ Maleteros: Octaviano A Garcia · Amparo Sillas Cirilo · Jesus Morillo Guardo · Fernando Martinez · Don Chewy · Israel Maldonado · Ruben Nunez Reyes · Ramon Lopez · Aurelio · Manuel · El Rafa · Dolores Martinez · Armando · Pedro · Jorge · (among others> entre otros)

Agradecimientos/ Acknowledgements/ Individuales/ Individuals: Teddy Cruz · Kiana Ford · Bulbo · Miguel Angel Méndez · José Schroeder · Orlando V. Chambers · Miguel Aguirre · Luis Cabrera/ **Organizaciones/** Organizations: INDAABIN · Tijuana Duty Free · San Ysidro Port of Entry · Delegación Centro (Tijuana)

Map by the artist> Mapa del artista



Photo> Foto/ Bradford/ Alfredo DeStefano

Mark Bradford (Los Angeles, US, 1961)/ Lives and works in Los Angeles>
Vive y trabaja en Los Angeles.

Intervenciones> Interventions/ Curador> Curator: Osvaldo Sánchez/
Curadores asociados> Associate Curators: Donna Conwell and Tania Ragasol

www.insite05.org

Dates> Fechas: August 26 - November 13>
26 de agosto – 13 de noviembre

Location: San Ysidro US-Mexico border crossing
Sitio: Cruces fronterizos peatonales de San Ysidro

Diseño> Design/ Sirak

inSite_05/ Executive Directors> Directores ejecutivos: Michael Krichman · Carmen Cuenca/
Artistic Director> Director artístico: Osvaldo Sánchez

inSite
Art Practices in the Public Domain
San Diego Tijuana



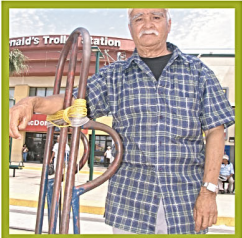
710 13th Street, Suite 305
San Diego, CA 92101
T 619.230.0005 F 619.230.0035
E info@insite05.org



MARK BRADFORD
Maleteros

Maleteros/ Mark Bradford

Curator/ Donna Conwell



Maleteros/ Research
documentation>
Documentación de proceso

■ Mark Bradford's project involves an intervention into the pre-existing labor dynamic of porters (maleteros) who work along the narrow border strip linking Tijuana and San Diego. *Maleteros* aims to facilitate, and make visible, porter services that for over two decades have been offered informally, or at least without formal recognition, between various access points at the San Ysidro border crossing. Through an extended process of dialogue and exchange with the porters, who offer their services independently, or as part of organized groups, Bradford has striven to co-create a visual "porter identity" at their work locations and through customized equipment. Beyond the project's latent potential as a political action, *Maleteros* reveals the underground economy of those who have carved out social spaces at the border, easing the cross-border flow of goods and people.

■ Through his collaboration with informal networks of porters operating at the border, Bradford seeks to disrupt the familiar reading of the San Ysidro port of entry as a highly formal site, replete with mechanisms of control and surveillance. Instead of tracking a vertical trajectory between the cities of San Diego and Tijuana, Bradford has mapped the intricate relationships of economic exchange that routinely penetrate and circulate around the border. By working with three distinct porter groups to actively construct a visual identity that would in some way unify their distinct activities, Bradford has provided the maleteros with a platform from which to negotiate their social representation and their public visibility. Although these three groups have tended not to associate — occupying clearly demarcated territories — *Maleteros* instigates a process of negotiation, encouraging the creation of new associations and economic relationships. (D.C.)

■ *The unofficial porters operate around three busy pedestrian areas: two in the US and one in Mexico. Porters working in Tijuana West [by the taxi station] occupy the space outside San Ysidro East [trolley platform] and San Ysidro West [vehicle drop-off] (...) Regardless of the difficulties, the unofficial maleteros — roughly twenty men and women — have developed a tightly woven network that has survived for over thirty years. The maleteros are part of a larger network of people trying to extricate themselves from the control and surveillance of the border. Although the border has not developed a "porter identity" such as the now historic African American train porters, nonetheless, each group has found creative ways to craft an identity for themselves (...)* (Mark Bradford)

Maleteros/ Mark Bradford

Curador/ Donna Conwell

■ El proyecto de Mark Bradford consiste en intervenir la dinámica laboral preexistente de los maleteros que trabajan en la estrecha franja fronteriza que une Tijuana y San Diego. *Maleteros* pretende facilitar y hacer visibles los servicios que han ofrecido informalmente o por lo menos sin reconocimiento formal los maleteros por más de dos décadas entre varios puntos de acceso en el cruce fronterizo de San Ysidro. Después de un amplio proceso de diálogo e intercambio con los maleteros que ofrecen sus servicios de manera independiente o como parte de grupos organizados, Bradford ha buscado crear conjuntamente una "identidad visual de maletero" en sus lugares de trabajo y por medio de equipo hecho a la medida. Más allá del potencial latente del proyecto como acción política, *Maleteros* revela la economía subterránea de aquellos que se han forjado espacios sociales en la frontera, facilitando el cruce transfronterizo de bienes y personas.



Mock up by the artist> Montaje del artista

■ A partir de su colaboración con redes informales de maleteros que trabajan en la frontera, Bradford pretende alterar la lectura habitual del puerto de entrada de San Ysidro como un sitio altamente formal, repleto de mecanismos de control y vigilancia. En lugar de rastrear una trayectoria vertical entre las ciudades de San Diego y Tijuana, Bradford ha trazado un mapa intrincado de relaciones de intercambio económico que rutinariamente penetra y circula por la frontera. Al trabajar con tres grupos específicos de maleteros para construir activamente una identidad visual que de alguna forma uniforme sus actividades específicas, Bradford le ha otorgado a los maleteros una plataforma desde la que pueden negociar su representación social y su visibilidad pública. Aunque estos tres grupos tienden a no asociarse y cada uno ocupa un territorio claramente demarcado, *Maleteros* instiga un proceso de negociación, fomentando la creación de nuevas asociaciones y relaciones económicas. (D.C.)

■ *Sin importar las dificultades, los maleteros no oficiales —alrededor de veinte hombres y mujeres— han creado una red muy compacta que ha sobrevivido por más de treinta años. Los maleteros son parte de una red más grande de personas que busca obtener oportunidades fuera de los espacios sociales e intenta insertarse partiendo de los sistemas de control y vigilancia de la frontera. Aunque los maleteros de la frontera no han generado una "identidad de cargadores", como la que históricamente crearon los afroamericanos que cargaban equipajes en las estaciones de trenes, cada uno de los grupos ha encontrado maneras ingeniosas de hacerse de una identidad propia. Este proyecto incluye una serie de intervenciones que tomarán la forma de equipo personalizado, de labor política y de alguna forma de visibilidad estética.* (Mark Bradford)